

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 300

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Janeiro, 2019

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da "Shimin Kyodo Suishin Ka" da Cidade de Ageo ☆☆☆

にほんごきょうしつ 日本語教室

にほんごきょうしつ けいしき
< AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)

かようきょうしつ
火曜教室

と き : 1月8日~3月12日
午前10時~11時30分

ところ : コミュニティセンター

すいようきょうしつ
水曜教室

と き : 1月9日~3月13日
午後7時~8時30分

ところ : 上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

はらいちにほんごきょうしつ けいしき
< 原市日本語教室 > (マンツーマン形式)

と き : 1月18日~3月15日の毎週金曜日
午後7時~9時

ところ : 原市公民館

対 象 : 市内に住んでいる、または働いている外

国籍の方

費用 : 無料

申込み : 伊藤さんへ Tel. 090-1699-3123

こくみんねんきん
国民年金

にほんこくない す すべ ひと
日本国内に住む全ての人は、

国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の方は、国民年金(第1号被



Cursos de Japonês

< Cursos de Japonês da AGA > (Aulas Individuais)

Aulas de terças-feiras:

Período: 8 de janeiro à 12 de março
10h00~11h30

Local: Community Center

Aulas de quartas-feiras:

Período: 9 de janeiro à 13 de março
19h00~20h30

Local: Ageo Kouminkan

Custo: 2.000 ienes (preço da anuidade individual).

Inscrições diretamente no local de cada curso ou através de fax ou e-mail para secretaria da Associação Global de Ageo (AGA).

→ SECRETARIA DA AGA

Tel. 780-2468/ Fax 775-0007

office@aga-world.com



Curso de Japonês de Haraichi (Aulas Individuais)

Período: 18 de janeiro à 15 de março, todas 6as.feiras 19h00~21h00

Local: Haraichi Kouminkan

Alvo: residentes ou trabalhadores estrangeiros de Ageo

Custo: gratuito

Inscrições: com ITOH-san, telefone 090-1699-3123



Plano Nacional de Aposentadoria

Todas as pessoas residentes no Japão, acima de 20 anos, independentemente de sua nacionalidade, excetuando-se trabalhador em firma, funcionário público ou dependente de cônjuge, devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional (categoria n. 1) e são obrigadas por lei a pagarem a contribuição para o plano.

Assim que você efetuar pedido de inscrição no plano, será enviado formulário que deverá ser preenchido e

保険者)に加入することになっています。

日本年金機構から送られる届出書に必要事項を書いて、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所で手続きしてください。後日、日本年金機構から年金手帳と納付書が送られてきます。保険料は月額16,340円(平成30年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137/

Fax 775-9827



平成30年分所得税の確定申告

源泉徴収された税金が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金が還付されます。この申告を還付申告といいます。

主に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を払った
- ・ 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある

申告に必要なもの

- ・ 平成30年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・ 印鑑
- ・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・ マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
- ・ 配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、

上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署(西門前 577)

Tel. 770-1800

(自動音声案内)



ser entregue no setor de aposentadoria da prefeitura (térreo) ou em alguma de suas sucursais. Posteriormente o escritório da JPS (Serviço de Pensão do Japão) enviará caderneta da pensão e também o carnê de pagamento de suas contribuições.

O valor da taxa mensal da Pensão Nacional é de ¥16.340 (base ano fiscal de 2018). Aqueles que encontrem dificuldade para pagamento de suas contribuições existem algumas alternativas utilizando o "Sistema de pagamento especial para estudantes", "Sistema de isenção de pagamento" e/ou "Sistema de suspensão de pagamento". Para se beneficiar de alguns destes sistemas, fazer consulta.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção Seguro/Pensão)

Tel. 775-5137/ Fax 775-9827

Declaração de Imposto de Renda Ano Base 2018

Caso você tenha tido seu imposto de renda descontado a mais sobre a fonte, poderá fazer seu pedido de restituição do imposto pago a mais (Kanpu Shinkoku). Os contribuintes deverão preencher os seguintes itens:

- ・ Assalariado que se desligou do emprego e também não ter realizado o nenmatsu chousei que é o ajuste de final de ano.
- ・ Possuir alguma dedução de imposto a ser acrescentado (abatimento do shakai hoken, seguro de vida e outros).
- ・ Tenha tido altas despesas com tratamento médico.
- ・ Aquisição de casa própria (exigências a serem observadas) através de empréstimo bancário.

O que é preciso levar:

- ・ comprovante original de rendimento de salário ou aposentadoria (gensen choushu hyo) ano 2018
- ・ carimbo pessoal (inkan)
- ・ caderneta bancária do declarante para que possa ser feito depósito da restituição
- ・ My Number e algum documento de identificação pessoal (cartão de residente, carteira de habilitação etc)
- ・ comprovante de rendimento do cônjuge (caso este(a) tenha trabalhado como part-time ou outros)

Se for necessário apresentação de outros documentos além dos acima relacionados, favor consultar o Ageo Zeimusho.

→ Delegacia de Impostos de Ageo

(Nishi Monzen 577)

telefone 048-770-1800

(mensagem através de gravação).

ほんやく SIA翻訳サービス

さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい
埼玉県国際交流協会 (SIA) の外国人総合相談センター
さいたま せせきとうほん こんいんしやうめいしよ こうぶんしよ
埼玉県は、戸籍謄本や婚姻証明書などの公文書を翻訳する事業を行っています。

たいおうげんご 対応言語

えいご ちゆうごくご へいご ぽるとがるご
英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

* その他の言語は相談に応じます。

うけつけにちじ 受付日時

げつようび きんようび ごぜんじ ごごじ
月曜日～金曜日 午前9時～午後4時

しゆくじつ のぞ
(祝日、12/29～1/3 は除く)

たいおうしよるい 対応書類

げんそく こうてきかん ていしゆつ しよるい ほんやく
原則として、公的機関に提出する書類の翻訳のみ受け付けます。その他の書類についても対応できる場合がありますので、お気軽にご相談ください。

りようきん 料金

A4 サイズ 1枚につき
3,200円 (税込・手数料込) から

→ 外国人総合相談センター埼玉

Tel. 048-833-3296



じもと きぎょう わかものしゅうしよくめんせつかい 地元企業による若者就職面接会

とき : 1月24日(木) 午後1時～4時
(受け付け/12時30分～15時30分)

ところ : 文化センター

内容 : 採用担当者と個別に面接
(見学だけでも可)

対象 : 次の①②のいずれかに当てはまる人

① 平成31年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物 : 履歴書(高校生は全国高等学校統一用紙の写)

すうまい
し) 数枚

→ 上尾・桶川・伊奈地域

雇用対策協議会事務局

Tel. 788-4928



SERVIÇO DE TRADUÇÃO DA SIA

A Associação de Intercâmbio Internacional da Província de Saitama oferece serviço de tradução de documentos tais como *koseki tohon*, certidão de casamento e outros.

Línguas: inglês, chinês, espanhol e português

* para outras línguas fazer consulta

Horário de atendimento :

2ª ~ 6ª feira, de 9h00~16h00

(excetuando-se feriados e 29 de dezembro~3 de janeiro).

Tradução de documentos somente serão, por regra, realizados para serem utilizados em trâmites de órgãos públicos. Tradução de documentos para outras finalidades, em alguns casos excepcionais, talvez possam ser aceitos. Faça uma consulta junto a associação.

Preço: 1 página formato A4 à partir de 3.200 ienes (preço com imposto e serviço incluso)

→ Centro de Consulta Geral para Estrangeiros

Sucursal Saitama

Tel. 048-833-3296



Entrevista de Emprego para Jovens em Empresas Locais

Data: 24 de janeiro (5ª.feira), 13h00~16h00

(recepção: 12h30~15h30)

Local: Bunka Center

Programação: Entrevista individual com recrutador (se quiser poderá somente assistir)

• Público alvo: pessoas que enquadrem nos ítems

①② abaixo relacionados

① recém formandos do colegio ou universidade na data de março de 2019

② Jovens (normalmente abaixo de 44 anos)

Levar: Currículo (ou cópia do currículo nacional unificado para alunos do médio e outros). Levar várias vias.

→ Ageo-Okegawa-Iina Chiiki Koyou Taisaku Kyougi Kai Jimukyoku (Secretaria do Conselho de Promoção de Medidas de Emprego Regional)

Tel. 788-4928

Concerto de Inverno

Data: 19 de janeiro (sábado), 10h30~16h30

Local: Ecos Ageo (Hiratsuka 951-2)

Programação: Concerto com a participação dos cidadãos que farão sua apresentação com música popular, tradicional (ou folclórica), rock, etc

ウィンターライブ

と き : 1月19日(土) 午前10時30分~午後4時30分

ところ : イコス上尾 (平塚 951-2)

内 容 : ポップス・フォーク・ロックなどの市民
参加型ライブ

定 員 : 約250人 (先着順)

→ イコス上尾 Tel.772-1611 / Fax 772-1614

バードウォッチング

まるやまこうえん
丸山公園

自然学習館で話をきいた後、丸山公園でバードウ
ォッチングをします。初心者向け。(雨天中止)

と き : 1月20日(日) 午前9時30分~正午

人 数 : 12人 (先着順) *小学生以下は保護者

も一緒に参加してください。

持ち物 : 双眼鏡(持っている人)

服 装 : 活動しやすい服装

申込み : 1月5日(土)から電話で

→ 自然学習館 (畔吉 178)

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901



かもがわぞ
鴨川治い

大谷公民館から鴨川に沿って歩きながら、バードウ
ォッチングをします。

と き : 1月26日(土) 午前10時~正午 (雨天中止)

大谷公民館玄関前に午前9時50分 集合

人 数 : 40人 (先着順)

持ち物 : 筆記用具、歩きやすい靴

双眼鏡(持っている人)

申込み : 1月23日(水)までに、住所・名前・年齢・

電話番号を電話またはメールで環境

政策課へ。Tel. 775-6925 / Fax 775-9872

s251000@city.ageo.lg.jp

Vagas: Aproximadamente 250 pessoas
(por ordem de inscrição)

→ Ecos Ageo

Tel. 772-1611

Fax 772-1614



Observação de aves

Parque Maruyama

Após assistir a uma palestra no Shizen Gakushu Kan,
os participantes farão observação de aves dentro do
parque. Para principiantes.

Data: 20 de janeiro (domingo), 9h30~12h00
(cancelado em caso de chuva)

Vagas: 12 pessoas (por ordem de inscrição)

* Criança menor do primário ir acompanhada
com seu responsável

Levar: Binóculos (para quem possuir)

Inscrição: por telefone à partir de 5 de janeiro
(sábado)

→ SHIZEN GAKUSHU KAN (Azeyoshi 178)

Tel.780-1030 / Fax 726-7901

Ao longo do Kamogawa

Os participantes farão observação de pássaros
durante o percurso entre o centro comunitário de Oya
até ao longo do Kamogawa.

Data: 16 de janeiro (sábado), 10h00~12h00
(cancelado em caso de chuva)

Fazer encontro às 9h50 na entrada principal do
centro comunitário de Oya

Vagas: 40 pessoas (por ordem de inscrição)

Levar: caderno com lápis ou caneta, calçado
confortável e binóculos (para quem possuir)

Inscrição: por telefone ou e-mail para o Setor de
Política Ambiental da prefeitura até dia 23 de
janeiro (4ª.feira) informando seu endereço,
nome, idade e n. telefone.

→ SETOR DE POLÍTICA AMBIENTAL (Kankyo
Seisaku Ka)

Tel. 775-6925

Fax 775-9872

s251000@city.ageo.lg.jp



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"